

Diplomado

Traducción Audiovisual Directa  
e Inversa (Español - Inglés)



## Diplomado

### Traducción Audiovisual Directa e Inversa (Español - Inglés)

Modalidad: **Online**

Duración: **6 semanas**

Titulación: **TECH Universidad Tecnológica**

Horas lectivas: **150 h.**

Acceso web: [www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/traduccion-audiovisual-directa-inversa-espanol-ingles](http://www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/traduccion-audiovisual-directa-inversa-espanol-ingles)

# Índice

01

Presentación

---

*pág. 4*

02

Objetivos

---

*pág. 8*

03

Estructura y contenido

---

*pág. 12*

04

Metodología

---

*pág. 16*

05

Titulación

---

*pág. 24*

# 01

# Presentación

Hoy en día, debido al creciente auge de las plataformas VOD actuales, cada vez más gente prefiere ver las películas o series en versión original y con subtítulos traducidos en su idioma. En la traducción audiovisual, además de las particularidades de cada lengua, se suma la dificultad de tener que adaptar de la mejor manera posible las diferentes referencias culturales. En este sentido, la presente titulación 100% online aborda la multimodalidad en la traducción audiovisual, así como algunos de sus tipos: doblaje, *voice-over* y subtitulación. Todo ello con el propósito de que el traductor sea capaz de dominar las destrezas y mecanismos de traducción y revisión audiovisual, de acuerdo con las convenciones estándares.



“

*Con esta capacitación conocerás la legislación en torno a la discapacidad auditiva y las restricciones profesionales, con las respectivas normas de estilo y ejemplos”*

Hobbies como ver películas, series, programas de televisión, obras de teatro, etc., plantean la importancia de la traducción audiovisual, pues gracias a ella se pueden observar y entender filmes de todo el mundo en el idioma de cada usuario. La labor del traductor no solo tiene que ver con el guion correctamente versionando, sino que una buena traducción tiene que adaptarse a la lengua traducida para que, al seguirse en el país meta, el público pueda sentirse identificado y comprender lo que está viendo.

El presente programa de TECH se adentra en traducción audiovisual, mediante los fundamentos teóricos, el lenguaje audiovisual y, por supuesto, en la evolución del contexto y del mercado laboral en torno este tipo de versionado. De esta manera, el egresado estará al día en cuanto al entorno profesional de la traducción audiovisual, sus pautas generales, características y recursos necesarios del entorno de trabajo. A su vez, conocerá las herramientas informáticas para los tipos de traducción audiovisual.

Asimismo, el egresado podrá disfrutar de un programa 100% online que será fundamental para su crecimiento profesional y que, además, podrá autogestionar a su gusto. Esto se debe a que será él quien elija su horario de estudio y el lugar desde el que asumir los conocimientos. Gracias a estas facilidades, podrá compaginar a la perfección su estudio con el resto de obligaciones personales o laborales.

Este **Diplomado en Traducción Audiovisual Directa e Inversa (Español - Inglés)** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



*Este Diplomado te garantiza los conocimientos necesarios sobre la Traducción Audiovisual en la lengua española e inglesa”*

“

*Consigue, en tal solo unas semanas, estar al tanto en la legislación en torno a la discapacidad auditiva y las restricciones profesionales”*

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.

*Adéntrate en el entorno profesional de la traducción audiovisual, siguiendo las pautas generales y observando las características y recursos necesarios del trabajo.*

*TECH te ofrece un aprendizaje contextualizado y real que te permitirá llevar a la práctica tus nuevas habilidades y competencias.*



# 02

# Objetivos

El objetivo del presente Diplomado es impulsar las habilidades y conocimientos del egresado como traductor audiovisual directo e inverso realizando un completo recorrido por la multimodalidad. Esto lo conducirá hasta la excelencia laboral, dotándolo de las herramientas personales y profesionales más avanzadas del panorama educativo. Así, podrá profundizar en el subtitulado para sordos (SPS) y la audiodescripción (AD).



“

*Gracias a esta completísima capacitación serás capaz de describir la caracterización del doblaje y el subtitulado”*



## Objetivos generales

---

- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la traducción audiovisual
- ♦ Familiarizarse con el lenguaje audiovisual

“

*Este programa se convertirá en una gran experiencia de aprendizaje que te elevará hasta los más altos estándares de calidad”*





### Objetivos específicos

---

- ♦ Profundizar en los conocimientos sobre la caracterización del español y el inglés de la traducción audiovisual
- ♦ Dominar las destrezas y mecanismos de traducción y revisión audiovisual, de acuerdo con las convenciones estándares

# 03

## Estructura y contenido

La estructura del presente programa está creada para, de manera gradual, ir recorriendo todos los temas imprescindibles en el aprendizaje de esta materia: desde el lenguaje audiovisual y su multimodalidad hasta el mercado laboral actual en torno a la traducción audiovisual, la evolución del ejercicio, las necesidades y demandas, y las competencias de valor del traductor audiovisual. De esta manera, TECH propone un planteamiento completo y totalmente enfocado a su aplicación en la práctica pensado especialmente para el profesional de la traducción directa e inversa.



“

*Con este Diplomado adquirirás  
las competencias necesarias para  
llevar a cabo trabajo de voice-over”*

## Módulo 1. Traducción audiovisual (B-A/A-B) (inglés español/español-inglés)

- 1.1. Introducción a la traducción audiovisual
  - 1.1.1. Qué es la traducción audiovisual
  - 1.1.2. Fundamentos teóricos
  - 1.1.3. El lenguaje audiovisual
  - 1.1.4. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción audiovisual
- 1.2. Introducción a la multimodalidad
  - 1.2.1. Qué es la multimodalidad en la traducción audiovisual
  - 1.2.2. Caracterización
  - 1.2.3. Ejemplos
- 1.3. El entorno profesional de la traducción audiovisual
  - 1.3.1. Pautas generales
  - 1.3.2. Características y recursos necesarios del entorno de trabajo
  - 1.3.3. Herramientas informáticas para los tipos de traducción audiovisual
  - 1.3.4. Ejemplos
- 1.4. Tipos de traducción audiovisual
  - 1.4.1. El doblaje
  - 1.4.2. El *voice-over*
  - 1.4.3. La subtitulación
  - 1.4.4. El subtitulado para sordos (SPS) y la audiodescripción (AD)
- 1.5. El doblaje
  - 1.5.1. Caracterización
  - 1.5.2. Convenciones profesionales en torno al doblaje y la traducción para el doblaje
  - 1.5.3. Restricciones profesionales en torno al doblaje y la traducción para el doblaje
  - 1.5.4. Ejemplos
- 1.6. La subtitulación
  - 1.6.1. Caracterización
  - 1.6.2. Convenciones profesionales en torno al doblaje y la traducción para el *voice-over*
  - 1.6.3. Restricciones profesionales en torno al doblaje y la traducción para el *voice-over*
  - 1.6.4. Ejemplos



- 1.7. El subtitulado para sordos (SPS)
  - 1.7.1. Definición y formas de discapacidad auditiva
  - 1.7.2. Legislación en torno a la discapacidad auditiva y las restricciones profesionales
  - 1.7.3. Dificultades de comunicación para las personas con discapacidad auditiva
  - 1.7.4. Normas de estilo y ejemplos
- 1.8. La audiodescripción (AD)
  - 1.8.1. Definición y formas de discapacidad visual
  - 1.8.2. Legislación en torno a la discapacidad visual y las restricciones profesionales
  - 1.8.3. Dificultades de comunicación para las personas con discapacidad visual
  - 1.8.4. Normas de estilo
- 1.9. El mercado laboral actual en torno a la traducción audiovisual
  - 1.9.1. Evolución del ejercicio de la traducción audiovisual
  - 1.9.2. Necesidades y demandas del mercado laboral actual
  - 1.9.3. Las competencias de valor del traductor audiovisual
- 1.10. Práctica de la traducción audiovisual
  - 1.10.1. Práctica de la traducción para doblaje
  - 1.10.2. Práctica de la traducción para voice-over
  - 1.10.3. Práctica de la traducción para el subtitulado
  - 1.10.4. Reflexiones finales y conclusiones

“*Da un impulso a tu CV con una titulación específica para tu labor como traductor, adquiriendo las técnicas audiovisuales para la comunidad con dificultades visuales*”



04

# Metodología

Este programa de capacitación ofrece una forma diferente de aprender. Nuestra metodología se desarrolla a través de un modo de aprendizaje de forma cíclica: ***el Relearning***.

Este sistema de enseñanza es utilizado, por ejemplo, en las facultades de medicina más prestigiosas del mundo y se ha considerado uno de los más eficaces por publicaciones de gran relevancia como el ***New England Journal of Medicine***.



“

*Descubre el Relearning, un sistema que abandona el aprendizaje lineal convencional para llevarte a través de sistemas cíclicos de enseñanza: una forma de aprender que ha demostrado su enorme eficacia, especialmente en las materias que requieren memorización”*

## Estudio de Caso para contextualizar todo el contenido

Nuestro programa ofrece un método revolucionario de desarrollo de habilidades y conocimientos. Nuestro objetivo es afianzar competencias en un contexto cambiante, competitivo y de alta exigencia.

“

*Con TECH podrás experimentar una forma de aprender que está moviendo los cimientos de las universidades tradicionales de todo el mundo”*



*Accederás a un sistema de aprendizaje basado en la reiteración, con una enseñanza natural y progresiva a lo largo de todo el temario.*



*El alumno aprenderá, mediante actividades colaborativas y casos reales, la resolución de situaciones complejas en entornos empresariales reales.*

### Un método de aprendizaje innovador y diferente

El presente programa de TECH es una enseñanza intensiva, creada desde 0, que propone los retos y decisiones más exigentes en este campo, ya sea en el ámbito nacional o internacional. Gracias a esta metodología se impulsa el crecimiento personal y profesional, dando un paso decisivo para conseguir el éxito. El método del caso, técnica que sienta las bases de este contenido, garantiza que se sigue la realidad económica, social y profesional más vigente.

“ *Nuestro programa te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera* ”

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de Humanidades del mundo desde que éstas existen. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, el método del caso consistió en presentarles situaciones complejas reales para que tomaran decisiones y emitieran juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Ante una determinada situación, ¿qué debería hacer un profesional? Esta es la pregunta a la que nos enfrentamos en el método del caso, un método de aprendizaje orientado a la acción. A lo largo del programa, los estudiantes se enfrentarán a múltiples casos reales. Deberán integrar todos sus conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones.

## Relearning Methodology

TECH aúna de forma eficaz la metodología del Estudio de Caso con un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración, que combina 8 elementos didácticos diferentes en cada lección.

Potenciamos el Estudio de Caso con el mejor método de enseñanza 100% online: el Relearning.

*En 2019 obtuvimos los mejores resultados de aprendizaje de todas las universidades online en español en el mundo.*

En TECH aprenderás con una metodología vanguardista concebida para capacitar a los directivos del futuro. Este método, a la vanguardia pedagógica mundial, se denomina Relearning.

Nuestra universidad es la única en habla hispana licenciada para emplear este exitoso método. En 2019, hemos conseguido mejorar los niveles de satisfacción global de nuestros alumnos (calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso, objetivos...) con respecto a los indicadores de la mejor universidad online en español.



En nuestro programa, el aprendizaje no es un proceso lineal, sino que sucede en espiral (aprender, desaprender, olvidar y reaprender). Por eso, se combinan cada uno de estos elementos de forma concéntrica. Con esta metodología se han capacitado más de 650.000 graduados universitarios con un éxito sin precedentes en ámbitos tan distintos como la bioquímica, la genética, la cirugía, el derecho internacional, las habilidades directivas, las ciencias del deporte, la filosofía, el derecho, la ingeniería, el periodismo, la historia o los mercados e instrumentos financieros. Todo ello en un entorno de alta exigencia, con un alumnado universitario de un perfil socioeconómico alto y una media de edad de 43,5 años.

*El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu capacitación, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.*

A partir de la última evidencia científica en el ámbito de la neurociencia, no solo sabemos organizar la información, las ideas, las imágenes y los recuerdos, sino que sabemos que el lugar y el contexto donde hemos aprendido algo es fundamental para que seamos capaces de recordarlo y almacenarlo en el hipocampo, para retenerlo en nuestra memoria a largo plazo.

De esta manera, y en lo que se denomina Neurocognitive context-dependent e-learning, los diferentes elementos de nuestro programa están conectados con el contexto donde el participante desarrolla su práctica profesional.



Este programa ofrece los mejores materiales educativos, preparados a conciencia para los profesionales:



#### Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual, para crear el método de trabajo online de TECH. Todo ello, con las técnicas más novedosas que ofrecen piezas de gran calidad en todos y cada uno los materiales que se ponen a disposición del alumno.



#### Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos.

El denominado Learning from an Expert afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en las futuras decisiones difíciles.



#### Prácticas de habilidades y competencias

Realizarán actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



#### Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso y guías internacionales, entre otros. En la biblioteca virtual de TECH el estudiante tendrá acceso a todo lo que necesita para completar su capacitación.





#### Case studies

Completarán una selección de los mejores casos de estudio elegidos expresamente para esta titulación. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



#### Resúmenes interactivos

El equipo de TECH presenta los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audios, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este exclusivo sistema educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



#### Testing & Retesting

Se evalúan y reevalúan periódicamente los conocimientos del alumno a lo largo del programa, mediante actividades y ejercicios evaluativos y autoevaluativos para que, de esta manera, el estudiante compruebe cómo va consiguiendo sus metas.



05

# Titulación

El Diplomado en Traducción Audiovisual Directa e Inversa (Español - Inglés) garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un título de Diplomado expedido por TECH Universidad Tecnológica.



“

*Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”*

Este **Diplomado en Traducción Audiovisual Directa e Inversa (Español - Inglés)** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado.

Tras la superación de las evaluaciones, el alumno recibirá por correo postal con acuse de recibo su correspondiente Título de **Diplomado** emitido por **TECH Universidad Tecnológica**.

El título expedido por **TECH Universidad Tecnológica** expresará la calificación que haya obtenido en el Máster Título Propio, y reunirá los requisitos comúnmente exigidos por las bolsas de trabajo, oposiciones y comités evaluadores carreras profesionales.

Título: **Diplomado en Traducción Audiovisual Directa e Inversa (Español - Inglés)**

N.º Horas Oficiales: **150 h.**





## Diplomado

Traducción Audiovisual Directa  
e Inversa (Español - Inglés)

Modalidad: **Online**

Duración: **6 semanas**

Titulación: **TECH Universidad Tecnológica**

Horas lectivas: **150 h.**

# Diplomado

Traducción Audiovisual Directa  
e Inversa (Español - Inglés)

